

· 中医英译 ·

论《黄帝内经素问》篇名的英译

——兼评两个英译本的英译篇名

兰凤利

《黄帝内经素问》以下简称《素问》)是中医基本理论的渊藪,也是我国优秀文化遗产的重要组成部分。从现存《素问》的内容来看,这部著作决非出自一时、一人之笔,而是在一个相当长的时期内,各医家经验的总结汇编^[1],也就是一本论文集。而每篇论文的题目,也便是中医从业者所耳熟能详的篇名了。

从某种意义上说,文题是作者给读者发出的“请柬”。就译者而言,如何替二千多年前的原作者发出这份“请柬”,邀请英语读者来欣赏这部传世之作呢?本文拟对国外出版的《素问》的两个主要英译本^[2,3]的英译篇名进行评析,以探讨这一中医经典之作篇名的英译原则、标准及方法。

两个英译本的英译篇名评析

1 Ilza Veith 之英译篇名评析 Ilza Veith 女士是位医史学家,也是第一位将《素问》译成英文并公开出版的学者,Veith 以西方的医史学家为读者对象,翻译了《素问》的 1—34 章。《内科学档案》(Archives of Internal Medicine)称:“作者 Ilza Veith 创作了一部迷人的,但又具有学术性的著作”^[2]。归结起来,她的英译篇名有如下特点。

1.1 直译为主,注重形合 直译法是指在不违背英语文化传统的前提下,在英译文中完全保留汉语词语的指称意义,求得内容与形式相符的方法^[4]。直译所产生的译文,一般而言,均具有较好的回译性。我们可通过回译检验译文的准确性^[5],保持原文固有的特色。如:

1.1.1 生气通天论

题解:本篇论述人的生命活动与自然界息息相通的道理,故名篇。英译:Treatise on the Communication of the Force of Life with Heaven^[2]。〔注:除非标明参考文献,题解均参录:山东中医学院、河北医学院.黄帝内经素问校释(上、下册).北京:人民卫生出版社,1991〕

1.1.2 五藏生成篇

题解:本篇论述五藏与外环境及体内各组织的联系,体现了“人以天地之气生,四时之法成”的道理,故名篇。英译:Treatise on the Five Viscera in Relation to Their Part in Perfecting Life^[2]。

1.1.3 三部九候论

题解:本篇主要论述三部九候的诊脉方法,并通过察三部九候脉象的变化,以判断疾病变化和预决死生,故名篇。英译:Treatise on the Three Regions and the Nine Subdivisions^[2]。

以上篇名的英译,不仅顾及到形合,还兼顾意合,不失为佳译。但仅顾形合而误译篇名者,则为数更多。如有下划线者为误译:

1.1.4 异法方宜论

题解:本篇指出由于地域不同,所患疾病不同,因之治病方法亦不同,而是各有其所宜,故名篇。英译:The Different Methods of Treatment and the Appropriate Prescriptions^[2] 改译:Suiting Methods of Treatment to Local Conditions。

1.1.5 诊要经终论

题解:本篇以论述诊病要道及十二经脉之终为重点,故名篇。英译:Treatise on the Important Examination of the Invariable Rules of Death^[2] 改译:Essentials of Diagnostics and Collapse of Channels。

1.1.6 逆调论

题解:本篇主要论述由于阴阳、营卫等功能失调而引起的疾病,故名篇。英译:Treatise on Rebellion and Harmony^[2] 改译:Disharmonies。

1.2 增译为辅,力求形意皆合 Veith 为了使译文与原文在内容、形式和精神等方面对等起来,翻译时,在原文的基础上添加了必要的单词或词组。如有下划线者为增译:

1.2.1 四气调神大论

题解:本篇主要论述人体应顺从四时气候的变化来调摄精神活动,使之适应自然界生长收藏的规律,从而达到养生防病的目的。故名篇。英译:Great Trea-

tise on the Harmony of the Atmosphere of the Four Seasons with the (Human) Spirit^[2]。

1.2.2 汤液醪醴论

题解:本篇首论古代制作汤液醪醴的意义,故名篇。英译:Treatise on the Treatment with Hot Water, Liquid Medicines, the Lees of Wine, and Sweet Wine^[2]。

从 Veith 英译的篇名来看, Veith 一直在努力再现原文的形式与风格。Veith 的译文也确实得到了《科学》(Science)、《美国医学会会刊》(JAMA)、《加州医学》(California Medicine)等权威杂志的高度评价。然而,仅就篇名的英译来看,限于译者的中文功底,仍存在不少因理解不当而造成的误译,如将“阴阳别论”、“五藏别论”、“经脉别论”的“别”译释为“separately”或“distinguish”;“灵兰秘典论”的“灵兰”译为“Ingenuous and Subtlety”;“玉机真藏论”的“玉机”译为“Precious Mechanisms”,等等。

2 Maoshing Ni 之英译篇名评析 Maoshing Ni 是一位美籍华裔中医师,他以中医学专业的学生以及对中医感兴趣的外行人为读者对象,将《素问》全部译成英文,并为此加入了大量的评论和解释。也正如译者所说,此译本是“A New Translation of the Neijing Suwen with Commentary”,可看成是《素问》的英文版“白话解”。他所译的篇名相当简练,归纳起来,有如下特点。

2.1 大量意译,注重意合 意译法,是指译者在受到译语社会文化差异的局限时,不得不舍弃原文的字面意义,以求译文与原文的内容相符和主要语言功能相似的方法^[3]。如:

2.1.1 宝命全形论

题解:本篇指出人以天地之气生,四时之法成,欲保全形体,须宝惜天命,故名篇。英译:The Preservation of Health。

2.1.2 五常政大论

题解:本篇重点论述五运六气主时而引起的气象、物候变化及发病情况。因首先论及五运正常的政令,故名篇。英译:Rules of Phase Energetics。

说明:“Five Phases”是国外很流行的“五行”的对应译语。

此外,还有不少“得意忘形”,出神入化之意,如:

2.1.3 灵兰秘典论

题解:灵台兰室相传为黄帝藏书之所,以本篇所述至关重要,作者意欲强调其为值得秘藏的典籍,故名篇。英译:The Sacred Teachings。

2.1.4 汤液醪醴论

题解:见 1.2.2。英译:The Art of Medicine。

2.2 兼用直译,保持原文特色 如:

2.2.1 金匱真言论

题解:作者以本篇所论至关重要,而喻之为可藏于金匱流传万世的真言,故名篇。英译:The Truth from the Golden Chamber。

2.2.2 刺齐论

题解:本篇论述以皮、脉、肉、筋、骨的不同分部,作为针刺深浅不一的分剂,故名篇。“齐”与“剂”同,英译:Needling Depth in Acupuncture。

2.3 音译意译结合,译释某些论病篇名 音译意译结合法是指在英译中既保留原文的发音,又能体现原文的指称意义,以谐音又谐意的方式达到功能相似^[4]。Maoshing Ni 采用的是在拼音之后加上一个表意的词,如:

2.3.1 痹论 英译:The Bi Syndrome。

2.3.2 痿论 英译:Wei Conditions。

2.4 省词翻译,力求简练 省词译法,就是把原文中需要而译文中不需要的单词、词组等在翻译过程中加以省略^[5]。如:

2.4.1 平人氣象论

题解:本篇着重讨论平人的脉气与脉象,并以平人的脉象与病人的脉象相互对比,分析病情,故名篇。英译:Pulse Analysis。

2.4.2 离合真邪论

题解:本篇重点论述真气与邪气的离、合同疾病的关系,故名篇。英译:Pathogens。

2.5 增词翻译,力求意明 如有下划线者为增译。

2.5.1 阴阳应象大论

题解:本篇将阴阳学说的理论,体现于自然界具体事物及其发展变化的现象之中,加以阐述,故名篇。英译:The Manifestation of Yin and Yang From the Macrocosm to the Microcosm。

2.5.2 咳论

题解:本篇重点讨论了咳嗽的病因、病机、症状和治疗原则,故名篇。英译:Etiology, Diagnosis, and Treatment of Cough。

2.6 依内容重新译写篇名 如:

2.6.1 玉机真藏论

题解:本篇因论述真藏之气,在诊断方面的价值,好似用天文仪器玉机窥测天象那样重要,故名篇。英译:Seasonal Variations and Abnormalities in Pulses。

说明:本篇主要说明四时太过与不及的病脉,以及真藏脉的病象,并阐述了疾病传变规律,最后讨论了五虚和五实的病状和预后^[6]。

2.6.2 三部九候论

题解:见 1.1.3。英译:Determining Life and Death。

说明:本篇讨论了三部九候的诊脉及各种脉象的病证、刺法和死期^[6]。

2.7 使用副标题 此外,译者还会偶尔添加副标题。如“厥论”英译:Jue Conditions: The Separation of Yin and Yang。

可见, Maoshing Ni 的英译篇名既简练又切题,且选词通俗易懂,是一本难得的“普及版”优秀译著。

《素问》篇名英译的原则、标准及方法

1 理解是翻译的基础 著名学者 George Steiner 在他 1975 年出版的翻译理论方面的鸿篇巨制《通天塔——语言与翻译面面观》(After Babel—Aspects of Language and Translation) 的第 1 章就专论“Understanding as Translation”,即“理解就是翻译”,也就是说,翻译取决于理解的程度^[7]。Ilza Veith 的误译主要是望文生义,对原文理解不当造成的。即使是作为中医师的 Maoshing Ni 也因理解不当而误译了一些篇名。如“厥论”,译者添加副标题将其译成“Jue Conditions: The Separation of Yin and Yang”,这本身是个好办法,但是此副标题却使《素问》所论及的本不互相矛盾的医理前后矛盾(按《生气通天论》“阴阳离决,精气乃绝”。又《调经论》曰:“血之与气并走于上,则为大厥,厥则暴死,气复反则生,不反则死”)。又如“缪刺论”专论“缪刺”,《素问识》云:“左病刺右,右病刺左,交错其处,故曰缪刺”,那么,译者何以将之译成“Acupuncturing the Superficial Luo”?

笔者认为,要理解和翻译《素问》这样的中医古籍,就必须同时掌握中医学知识,具备扎实的古汉语(医古文)基础,精通外语,具备一定的语言学和翻译学素养,了解西医的理论与实践,还要熟悉中国古典哲学。

2 信守原文的内容主旨,灵活运用各种翻译方法和技巧,吸引心目中预定的读者 王佐良教授说:“吸引心目中预定的读者——这是任何译者所不能忽视的大事”^[8]。英国维多利亚时代的优秀学者 Matthew Arnold (1822—1888) 就曾提出“翻译为谁”的问题——译文是仅仅忠实于原作,还是应更多地把译文读者放在心里^[7]? Ilza Veith, Maoshing Ni 分别以西方的医史学家、中医学专业的学生及对中医感兴趣的外行人为读者对象,因此他们的英译篇名也便各有千秋。

在把握原文的内容主旨之后,如何依不同的读者对象来翻译《素问》,这样一部独具中国医学文化特色的经典的篇名呢?刘士聪教授在谈到翻译文学作品里所包含的中国特有的文化因素时,提到应运用注释、或增或舍,在译文中作出解释,努力再现原文的形式与风格^[9]等方法来加以处理。这些方法均可借鉴。以下就不同的读者对象,就《素问》篇名的英译分别加以说明。

2.1 以中医学教学、科研、临床工作人员为读者对象 针对这群读者,译者应努力再现原文的内容、形式与风格,所译的译本应是一个学术性的、严肃的译本。David Hawks 在他的《红楼梦》英译本《序言》里谈到这个问题时说:“我自始至终遵守一个不变的原则:就是把所有的一切——甚至双关语——都译出来……我敢于假定小说中的一枝一叶都有其作用,必须用各种方式加以交待。我不能自命在这方面完全成功,可是如果我可以将这部中国小说所给予我的满足之感传达读者以万一,那我就不虚此生了”^[9]。他实际上讲了三个原则:“把所有的一切都译出来”;“用各种方式加以交待”;传达“满足之感”。为此,笔者建议:

2.1.1 直译为主,强调回译性 鉴于《素问》是一部经典之作,国内中医从业者都熟谙各篇篇名,因此强调回译性有利于国内外同行进行学术交流。当然,为了明意、简练,直译的同时,亦可适当地增词或省词。

2.1.2 运用注释,解释篇名的命名含义或对篇名中的病名作必要的解释 直译的同时,以注释解释篇名的命名含义,让读者知其所以“名”。涉及到病名的,如“痹论”,在据该篇所限定的意义译好之后,还应对中医的“痹”以注释的形式加以解释。

2.1.3 适当使用副标题 如“灵兰秘典论”(题解见 2.1.3)主要讨论了人身十二藏腑的生理功能,翻译时,在直译篇名之后,再使用副标题点明本篇的内容,可译为:Secret Records from Royal Library: Functions of Yin and Yang Organs。

2.2 以中医学专业低年级学生及对中医感兴趣的外行人为读者对象 针对这群读者,译者应对全书各篇的内容及篇名的命名含义有透彻的理解,尽量不用或少用注释,注重意合,抓住各篇的核心内容,突出主题,吸引读者的注意力,必要时,可据该篇内容重新译写篇名。Maoshing Ni 的《素问》英译篇名尽管也有一些不当之处,但瑕不掩瑜,其翻译方法仍值得学习借鉴。

3 英译篇名风格一致,切合原文的语体语域 《素问》中文篇名风格一致时,英文篇名风格亦应相应

一致。如吴氏父子^[10]将“刺热”、“刺疟”、“刺腰痛”三篇分别译为“Acupuncture for Treating the Febrile Diseases of the Viscera”、“On Treating Malaria with Acupuncture”、“The Pricking Therapy for Lumbago of Various Channels”,可见,英文的用词、形式与风格均互不相同。建议分别译为“Acupuncture Treatment of Febrile Diseases”、“Acupuncture Treatment of Malaria-Like Illnesses”、“Acupuncture Treatment of Lumbar Pain”,以使译文的形式与风格同原文相互一致。

不管是学术性还是普及性译本,《素问》都是国内外公认的中医经典之作,因此其英译亦应符合国内外中医英译的发展趋势,不宜另造译语。也就是说,术语应在国内外流行的两种主要术语体系中选择,并应注意同一译著中同一术语的英译应前后一致。Maoshing Ni 的英译篇名中便存在很多同一术语的英译前后不一致情况,如“经脉”,时而译为“meridian”,时而译为“channel”;“络”,时而译为“collateral”,时而又音译为“luo”;“热病”,时而译为“febrile disease”,时而译为“wen bing”,等等,应力戒。

4 遵从译语的语言习惯,符合英文文章标题要求译者要在忠实原意的前提下把篇名译得符合英文读者的习惯,就应参照英文标题的特点:省略冠词、篇名中的“……论(大论)”,亦可不必译出,从而将篇名译得简练、切题、醒目。

参 考 文 献

- 1 程士德. 内经讲义. 上海:上海科学技术出版社,1984:2.
Cheng SD. The textbook of Nei Jing. Shanghai: Shanghai Science and Technology Press, 1984:2.
- 2 Veith, Ilza. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine. New ed. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1972: Back Cover, 105, 140, 186, 147, 155, 251, 102, 151.

- 3 Ni, Maoshing. The Yellow Emperor's Classic of Medicine. Boston, Massachusetts: Shambhala, 1995: VII - IX.
- 4 陈宏薇. 汉英翻译基础. 上海:上海外语教育出版社, 2002: 88, 94, 101.
Chen HW. Essential Translation from Chinese into English. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002: 88, 94, 101.
- 5 冯庆华. 实用翻译教程. 上海:上海外语教育出版社, 2002: 469, 61.
Feng QH. A Practical Coursebook on Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002: 469, 61.
- 6 郭霭春. 《黄帝内经素问》校注语译. 天津:天津科学技术出版社, 1999: 115, 128.
Guo AC. Collation, Annotation and Modern Translation of Huang Di Nei Jing Su Wen. Tianjin: Tianjin Science and Technology Press, 1999: 115, 128.
- 7 申雨平. 西方翻译理论精选. 北京:外语教学与研究出版社, 2002: 364, 168.
Shen YP. Carefully Selected Western Translation Theories. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002: 364, 168.
- 8 王佐良(翻译). 思考与试笔. 北京:外语教学与研究出版社, 1989: 42.
Wang ZL (Translation). Experiments and Reflections. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1989: 42.
- 9 中国翻译编辑部. 中译英技巧文集. 北京:中国对外翻译出版公司, 1992: 102—114.
Editorial Department of Chinese Translators Journal. Collected Works of Skills in Chinese-English Translating. Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 1992: 102—114.
- 10 吴连胜, 吴奇. 黄帝内经(汉英对照). 北京:中国科学技术出版社, 1997: 1—7.
Wu LS, Wu Q. Yellow Emperor's Canon Internal Medicine. Beijing: China Science and Technology Press, 1997: 1—7.

(收稿 2003-09-22)

全国中西医结合治疗心血管病及血瘀证高级论坛及研修班征文通知

“全国中西医结合治疗心血管病及血瘀证高级论坛及研修班”经中国中西医结合学会批准,计划 2004 年 8 月下旬在新疆乌鲁木齐市召开。届时将请我国著名的中西医结合专家陈可冀院士及戴瑞鸿、廖家桢、徐诚斌、范维琥、李清朗、杨跃进、火树华、洪秀芳、史载祥、张敏洲、廖福龙、王硕仁等教授,就下列题目作专题讲座(1)后再灌注时代心脑血管病的中西医结合治疗(2)心肌梗死的再灌注治疗(3)血管新生(4)有关心血管病血瘀证的基因组学、蛋白质组学及活血化瘀药理学研究进展(5)高血压病、高脂血症及动脉粥样硬化问题。

为配合此次研修和促进全国中西医结合医疗在上述心血管病热点问题研究进展的交流,中国中西医结合学会活血化瘀证专业委员会和心血管疾病专业委员会特联合向全国征集会议论文。来稿请寄:北京市东城区南小街海运仓 5 号,北京中医药大学东直门医院王硕仁、赵明镜收,邮政编码 100700,截稿日期 2004 年 6 月 30 日。